

MT

MT

MT



IL-KUMMISSJONI EWROPEA

Brussel 30.6.2010
KUMM(2010) 350 finali

2010/0198 (CNS)

Proposta għal

REGOLAMENT TAL-KUNSILL (UE)

dwar l-arrangamenti għat-traduzzjoni tal-privattivi tal-Unjoni Ewropea

{SEG(2010) 796}

{SEG(2010) 797}

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

1. KUNTEST TAL-PROPOSTA

Fl-Unjoni Ewropea (UE), fil-prezent, il-protezzjoni tal-privattivi hija pprovduta minn privattivi nazzjonali mogħtija mill-Istati Membri jew minn privattivi Ewropej mogħtija mill-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi (EPO) skont il-Konvenzjoni Ewropea dwar il-Privattivi (EPC). Meta tingħata privattiva Ewropea, din għandha tiġi vvalidata fl-Istati Membri fejn tintalab il-protezzjoni.

Biex privattiva Ewropea tkun ivvalidata f'territorju ta' Stat Membru, il-liġi nazzjonali tista' *inter alia* titlob li l-proprjetarju tal-privattiva jipprovdi traduzzjoni tal-privattiva Ewropea fil-lingwa uffiċjali ta' dak l-Istat Membru. Biex jitnaqqsu l-ispejjeż li jinholqu mir-rekwiżiti tal-validazzjoni, fis-sena 2000, l-Istati Kontraenti tal-EPC adottaw l-hekk imsejjaħ "Ftehim ta' Londra"¹ li fil-prezent huwa fis-seħħ f'għaxar Stati Membri tal-UE. Il-Ftehim ta' Londra huwa skema fakultattiva u għaldaqstant joħloq differenzi fis-sistemi ta' traduzzjoni fl-Istati Membri tal-UE. Sbatax-il Stat Membru m'humieq parti fil-Ftehim ta' Londra u għadhom jeħtieġu traduzzjoni tal-privattiva shiħa fil-lingwa uffiċjali tagħhom. Franza, il-Ġermanja, il-Lussemburgu u r-Renju Unit biss (li għadhom lingwa uffiċjali komuni ma' wahda mil-lingwi uffiċjali tal-EPO) qablu li ma japplikaw l-ebda rekwiżit għat-traduzzjoni. Sitt Stati Membri oħra tal-UE li rratifikaw il-Ftehim ta' Londra (iżda li m'għandhomx lingwa komuni mal-EPO) qablu biss parzjalment li ma japplikawx rekwiżiti għat-traduzzjoni. Huma xorta jeħtieġu traduzzjoni tat-talbiet fil-lingwa uffiċjali tagħhom u, f'xi Stati Membri, traduzzjoni tad-deskrizzjoni fl-Ingliż ukoll meta l-privattiva Ewropea tkun ingħatat bil-Franċiż jew bil-Ġermaniż.

Għaldaqstant, is-sistema attwali tal-privattivi fl-UE, b'mod partikolari f'termini ta' rekwiżiti ta' traduzzjoni, tinvolvi ħafna kumplessità u spejjeż kbar. Privattiva Ewropea vvalidata fi 13-il pajjiż tiswa sa EUR 20 000, li EUR 14 000 minnhom huma spejjeż ta' traduzzjoni biss. Dan jirriżulta fi privattiva Ewropea li tiswa aktar minn għaxar darbiet minn privattiva Amerikana, li tiswa madwar EUR 1 850². L-ispejjeż għaljin fl-Ewropa jitnaqqsu b'mod konsiderevoli bi privattiva Ewropea li jkollha arrangamenti għat-traduzzjoni kosteffettivi, legalment siguri u simplifikati. Skont din il-proposta, it-tariffi tal-proċeduri għal privattiva Ewropea li tkopri s-27 Stat Membru tkun anqas minn EUR 6 200, bi 10% minnhom biss ikunu spejjeż tat-traduzzjonijiet. Jekk jitjeb l-aċċess għall-protezzjoni tal-privattivi, b'mod partikolari għall-intrapriżi ż-żgħar u ta' daqs medju (SMEs) u għall-organizzazzjonijiet pubbliċi ta' riċerka, privattiva Ewropea finanzjarjament aċċessibbli għandha tkun element importanti għall-istimulazzjoni tal-innovazzjoni u l-kompetittività fl-UE.

F'Awwissu tas-sena 2000, il-Kummissjoni adottat proposta għal Regolament tal-Kunsill dwar il-privattiva Komunitarja fuq il-bażi tal-Artikolu 308 KE³. Dan bil-għan li jinholq titolu unitarju tal-privattivi Komunitarji li jkun affordabbli f'termini ta' spejjeż ta' traduzzjoni. Wara l-għoti tal-privattiva mill-EPO f'wahda mil-lingwi uffiċjali tal-EPO (Ingliż, Franċiż jew Ġermaniż) u l-pubblikazzjoni f'dik il-lingwa flimkien ma' traduzzjoni tat-talbiet fiż-żewġ lingwi uffiċjali l-oħrajn tal-EPO, il-privattiva Komunitarja kienet tidhol fis-seħħ fl-UE kollha.

¹ Ftehim dwar l-applikazzjoni tal-Artikolu 65 EPC, ĠU EPO 2001, 550.

² Bruno van Pottlesberghe de la Potterie u Didier François, the Cost factor in Patent Systems, Université Libre de Bruxelles Dokument ta' Hidma WP-CEB 06-002, Brussell 2006, ara pp.17 et seq.

³ Proposta għal Regolament tal-Kunsill dwar il-privattiva Komunitarja, COM(2000) 412.

Fl-2002, il-Parlament Ewropew adotta R iżoluzzjoni Legiżlattiva⁴. Fl-2003, fuq il-bażi ta' approċċ politiku komuni⁵, il-Kunsill beda diskussjonijiet dwar soluzzjoni differenti li teħtieġ it-traduzzjoni tat-talbiet fil-lingwi kollha tal-UE. Madankollu, ma ntlahaq l-ebda ftehim finali dwar dan, minhabba li dan l-approċċ ma giex aċċettat mill-utenti tas-sistema tal-privattivi għaliex kien wiehed għali u kumpless wisq.

Id-diskussjonijiet dwar il-proposta infethu mill-ġdid fil-Kunsill wara l-adozzjoni mill-Kummissjoni tal-Komunikazzjoni “Insaħħu s-sistema tal-privattivi fl-Ewropa” f’April tal-2007⁶. Il-Komunikazzjoni kkonfermat l-impenn favur il-ħolqien ta’ privattiva Komunitarja unika. Offriet ukoll li tesplora flimkien mal-Istati Membri approċċ lejn l-arranġamenti għat-traduzzjoni bil-għan li jonqsu l-ispejjeż tat-traduzzjoni filwaqt li tiffaċilita t-tixrid tal-informazzjoni tal-privattivi fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE.

F’Diċembru tal-2009, il-Kunsill adotta konkluzjonijiet dwar “Sistema ta’ privattivi mtejba għall-Ewropa”⁷ u approċċ ġenerali dwar il-proposta għal Regolament dwar il-privattiva tal-UE⁸. Minhabba l-bidla fil-bażi legali għall-ħolqien tal-privattiva tal-UE wara d-ħul fis-seħħ tat-Trattat ta’ Liżbona, l-arranġamenti għat-traduzzjoni għall-privattiva tal-UE li inizjalment kienu jinsabu fil-proposta tal-Kummissjoni tal-2000 issa jridu jsiru s-sogġett ta’ proposta differenti. Il-proposta preżenti tirrifletti sew is-sistema ta’ traduzzjoni fil-proposta originali tal-Kummissjoni, iżda tibni fuq il-progress li sar fil-Kunsill minn meta tnedew mill-ġdid id-diskussjonijiet f’2007.

Il-konkluzjonijiet tal-Kunsill jaffer maw il-ħtieġa ta’ Regolament li jkopri l-arranġamenti għat-traduzzjoni, li għandu jidhol fis-seħħ flimkien mar-Regolament dwar il-privattiva tal-UE. Il-konkluzjonijiet ikkonfermaw li biex il-privattiva tal-UE ssir operattiva, safejn ikun meħtieġ, jistgħu jsiru emendi fl-EPC. Il-Kunsill qabel ukoll dwar il-karatteristiċi ewlenin tal-qorti unifikata tal-privattivi li hija element ewleni ieħor fit-titjib tas-sistema tal-privattivi fl-Ewropa. Madankollu, il-konkluzjonijiet huma mingħajr preġudizzju għall-opinjoni pendenti tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea dwar il-kompatibbiltà tal-abbozz tal-Ftehim li johlq il-qorti unifikata tal-privattivi mat-Trattati tal-UE.

Barra minn hekk, fl-istrateġija tal-Ewropa 2020⁹ il-Kummissjoni, bħala parti mill-Inizjattiva Ewlenija “Unjoni tal-Innovazzjoni”, tafferma mill-ġdid l-impenn tagħha li taħdem favur il-ħolqien ta’ privattiva unika tal-UE u qorti speċjalizzata tal-privattivi sabiex ittejjeb il-kundizzjonijiet ta’ qafas għall-innovazzjoni bħala xprunatur għal tkabbir futur. Fil-25-26 ta’ Marzu 2010, il-Kunsill Ewropew qabel dwar l-elementi prinċipali ta’ din l-istrateġija¹⁰. Il-ħtieġa li n-negozji u l-innovaturi, b’mod partikolari l-SMEs, ikollhom aċċess għal sistema ta’ privattivi u legali unika attraenti u kosteffettiva giet ukoll enfasizzata fir-rapport ta’ Mario Monti lill-President tal-Kummissjoni¹¹. Dan ir-rapport irrakkomanda l-adozzjoni kemm tal-

⁴ R iżoluzzjoni legiżlattiva tal-Parlament Ewropew dwar il-proposta għal Regolament tal-Kunsill dwar il-privattiva Komunitarja (COM(2000) 412 - C5-0461/2000 - 2000/0177(CNS) (ĠU C 127E, 29.5.2003, p. 519–526).

⁵ Dokument tal-Kunsill 7159/03.

⁶ Il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill, COM(2007) 165.

⁷ Dokument tal-Kunsill 17229/09.

⁸ Dokument tal-Kunsill 16113/09 Add 1.

⁹ Ewropa 2020 “Strateġija għal tkabbir intelligenti, sostenibbli u inklussiv” - COM(2010) 2020.

¹⁰ Konkluzjonijiet tal-Kunsill Ewropew, 25/26 ta’ Marzu 2010, EUCO 7/10.

¹¹ “Strateġija ġdida għas-Suq Uniku – għas-servizz tal-ekonomija u s-soċjetà tal-Ewropa” [traduzzjoni mhux uffiċjali] - Rapport lill-President tal-Kummissjoni Ewropea José Manuel Barroso minn Mario Monti, 9 ta’ Mejju 2010.

privattiva unika kif ukoll tal-qorti unifikata tal-privattivi bhala kwistjoni ta' urgenza, iddikjara li l-privattiva hija prova li fuqha ghandha titkejjel is-serjeta tal-impenn lejn it-tnedija mill-gdid tas-Suq Uniku, u talab lill-Kummissjoni sabiex issostni l-ambizzjoni taghha f'dan il-qasam. Il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar "It-tnedija mill-gdid tas-Suq Uniku" ippjanata ghall-Harifa tal-2010 ghandha tafferma mill-gdid ir-riforma tal-privattivi bhala wahda mill-prijoritajiet ghal din it-tnedija mill-gdid. Din il-proposta li tkopri l-arrangamenti tat-traduzzjoni tal-privattiva tal-UE, ghaldaqstant hija parti essenzjali sabiex jinkiseb dan il-ghan.

2. KONSULTAZZJONI TAL-PARTIJET INTERESSATI

F'Jannar 2006, il-Kummissjoni nediet konsultazzjoni wiesgha dwar il-politika futura tal-privattiva fl-Ewropa¹². Dahlu aktar minn 2500 twegiba minn diversi partijiet interessati, inkluzi negozji fis-setturi kollha tal-ekonomija, assoċjazzjonijiet tal-industrija, assoċjazzjonijiet tal-SMEs, prattikanti tal-privattivi, awtoritajiet pubbliċi u akkademji. It-twegibiet urew biċ-ċar diżappunt bin-nuqqas ta' progress fil-privattiva Komunitarja. B'mod partikolari, saret kritika harxa kontra l-arrangamenti ghat-traduzzjoni tal-approċċ politiku komuni tal-Kunsill tat-3 ta' Marzu 2003¹³. Kważi l-partijiet interessati kollha rrifjutaw din is-soluzzjoni ghaliex ma kinitx sodisfacenti minhabba l-ispejjeż ghaljin u d-diffikultajiet prattici ghall-proprjetarji tal-privattivi kif ukoll in-nuqqas ta' certezza legali ghall-utenti kollha tas-sistema tal-privattivi li jirrizulta mill-effett legali li jkun inghata lit-traduzzjonijiet. L-appoġġ ghal alternattivi ohrajn kien ivarja b'mod sostanzjali; xi whud mill-partijiet interessati talbu sistema bl-Ingliż biss, filwaqt li ohrajn ippreferew diversi arrangamenti multilingwistiċi. Minkejja din il-kritika, il-partijiet interessati madankollu esprimew appoġġ kontinwu ghal privattiva Komunitarja unika, affordabbli u kompetittiva. Dawn il-messagġi kienu affermati waqt smigh pubbliku li sar fit-12 ta' Lulju 2006.

Id-diskussjonijiet mal-partijiet interessati komplew wara l-adozzjoni tal-Komunikazzjoni f'April 2007. Fis-16-17 ta' Ottubru 2008, il-Kummissjoni organizzat konferenza dwar id-Drittijiet tal-Proprietà Industrijali fl-Ewropa flimkien mal-Presidenza Franċiża¹⁴. Il-partecipanti tennew li l-privattiva tal-UE "ghandha tkun kosteffettiva, legalment sigura u tnaqqas il-kumplessità", u esprimew appoġġ wiesgha ghal inizjattivi godda ghall-iżvilupp ta' traduzzjonijiet awtomatiċi speċjalizzati ghad-dokumenti tal-privattivi ghal finijiet ta' informazzjoni dwar il-privattivi¹⁵.

L-arrangamenti ghat-traduzzjoni ghall-privattiva tal-UE kienu wkoll indirizzati b'mod wiesgha fil-konsultazzjoni dwar l-Att ghan-Negozji ż-Żghar fl-2008. Ghal darb'ohra, il-partijiet interessati identifikaw l-ispejjeż kbar biex jigu rreġistrati l-privattivi bhala l-ostakolu ewlieni ghall-protezzjoni tal-privattivi fl-UE u talbu l-holqien ta' privattiva unitarja tal-UE

¹² Id-dokument ta' konsultazzjoni, twegibiet minghand il-partijiet interessati u rapport dwar is-sejbiet preliminari tal-konsultazzjoni huma disponibbli fuq http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/patent/consultation_en.htm.

¹³ Id-Dokument tal-Kunsill 6874/03, l-2490 laqgħa tal-Kunsill - Kompetittività (Suq intern, Industrija u Riċerka), Brussell, 3 ta' Marzu 2003.

¹⁴ Id-dokumenti u l-konkluzjonijiet tal-Konferenza jinsabu f' http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/rights/index_en.htm.

¹⁵ Ara d-dokument tal-Kunsill 6985/08, 28 ta' Frar 2008 u d-dokument tal-Kunsill 8928/08, 28 April 2008.

mill-aktar fis possibbli¹⁶. Fis-sottomissjonijiet separati tagħhom għall-konsultazzjoni, in-negozji iġenerali u r-rappreżentanti tal-SMEs b'mod partikolari talbu mingħajr ekwivoku tnaqqis sinifikanti fl-ispejjeż tar-reġistrazzjoni tal-privattivi (inklużi l-ispejjeż ta' traduzzjoni) għall-privattiva futura tal-UE¹⁷. Dokumenti reċenti oħrajn ta' opinjoni minn partijiet interessati rreferew għat-traduzzjonijiet għall-privattiva tal-UE. Approċċ ġdid ibbażat fuq traduzzjonijiet awtomatiċi speċjalizzati huwa ġeneralment aċċettat, iżda huwa enfasizzat li tali traduzzjonijiet awtomatiċi speċjalizzati m'għandux ikollhom effett legali u għandhom jintużaw għal finijiet ta' informazzjoni biss.

3. VALUTAZZJONI TAL-IMPATT

Din il-proposta hija akkumpanjata minn valutazzjoni tal-impatt li jqabbel l-impatt ekonomiku ta' erba' alternattivi:

- 1) Sistema ta' privattiva tal-UE bl-Ingliż biss,
- 2) Privattiva tal-UE ipproċessata, mogħtija u ppubblikata f'waħda mit-tliet lingwi uffiċjali tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi bit-talbiet tradotti fiż-żewġ lingwi uffiċjali l-oħrajn,
- 3) Privattiva tal-UE ipproċessata, mogħtija u ppubblikata bħal fl-alternattiva 2, iżda bit-talbiet tradotti fl-erba' lingwi uffiċjali l-oħra tal-UE l-aktar mitkellma; u
- 4) Privattiva tal-UE ipproċessata, mogħtija u ppubblikata bħal fl-alternattivi 2 u 3, iżda bit-talbiet tradotti fil-lingwi kollha tal-UE.

L-analiżi li twettqet waqt il-valutazzjoni tal-impatt uriet li l-Alternattiva 2 hija l-alternattiva preferibbli peress li żzomm is-sistema lingwistika tas-sistema li taħdem tajjeb tal-EPO u timplika biss spejjeż ta' traduzzjoni minimi.

4. ELEMENTI LEGALI TAL-PROPOSTA

It-Trattat ta' Liżbona stabbilixxa bażi legali ġdida, l-Artikolu 118 tat-TFUE, għall-ħolqien ta' drittijiet Ewropej ta' proprjetà intellettuali li jipprovdu protezzjoni uniformi madwar l-Unjoni Ewropea. L-ewwel paragrafu ta' dan l-Artikolu jistabbilixxi l-bażi għall-istabbiliment ta' mizuri li joħolqu dawn id-drittijiet skont il-proċedura legiżlattiva ordinarja. Abbazi ta' dan l-Artikolu, il-privattiva tal-UE sejra tinholq permezz tar-Regolament xx/xx dwar il-privattiva tal-Unjoni Ewropea. Kif jirriżulta mir-Regolament xx/xx, il-privattiva tal-UE sejra tkun privattiva Ewropea mogħtija mill-EPO.

It-tieni paragrafu tal-Artikolu 118 jipprovdi l-bażi għall-istabbiliment ta' arrangamenti lingwistiċi applikabbli għad-drittijiet Ewropej tal-proprjetà intellettuali li jipprovdu protezzjoni uniformi permezz ta' regolamenti adottati minn proċedura legiżlattiva speċjali fejn il-Kunsill jaġixxi b'mod unanimu wara konsultazzjoni mal-Parlament Ewropew.

¹⁶ L-Att dwar in-Negozji ż-Żgħar għall-Ewropa, Rapport dwar ir-Riżultati tal-Konsultazzjoni Miftuħa, 22 ta' April 2008, disponibbli fuq <http://ec.europa.eu/enterprise/newsroom>.

¹⁷ L-Aspettattivi tal-UEAPME dwar il-Proposta għal Att dwar in-Negozji ż-Żgħar għall-Ewropa, 14 ta' Diċembru 2007, disponibbli fuq www.ueapme.com. Reazzjoni għall-Konsultazzjoni fuq Att dwar in-Negozji ż-Żgħar għall-Ewropa, 2 ta' April 2008, disponibbli fuq <http://www.eurochambres.eu>.

Il-problemi ta' spejjeż kbar u ta' kumplessità li jirriżultaw mis-sistem attwali frammentata tal-privattivi, b'mod partikolari, ir-rekwiżiti ta' traduzzjoni stabbiliti mill-Istati Membri jistgħu jkunu indirizzati biss minn privattiva unitarja maħluqa fil-livell tal-UE.

5. IMPLIKAZZJONI BAĠITARJA

Il-proposta tindika l-htieġa *inter alia* għal arrangamenti li jirrigwardaw it-tnedija tal-programm ta' traduzzjoni awtomatika kompjuterizzata tal-EPO. Il-proposta ma għandha l-ebda impatt fuq il-baġit tal-UE.

6. DESKRIZZJONI DETTALJATA

6.1. Kummenti dwar l-Artikoli

Artikolu 1 – Suġġett

Dan l-Artikolu jiddefinixxi s-suġġett ta' dan ir-Regolament.

Artikolu 2 – Definizzjonijiet

Dan l-Artikolu jipprovdi definizzjonijiet tat-termini ewlenin użati f'dan ir-Regolament.

Artikolu 3 – Pubblikazzjoni tal-ispeċifikazzjoni tal-privattiva tal-UE

Dan l-Artikolu jipprovdi li ladarba l-ispeċifikazzjoni ta' privattiva tal-UE tiġi ppubblikata skont l-Artikolu 14(6) EPC, ma jkunx hemm bżonn aktar traduzzjoni. L-Artikolu 14(6) tal-EPC jipprovdi l-ispeċifikazzjonijiet tal-privattivi Ewropej kif ippublikati fil-lingwa tal-proċeduri (wahda mit-tliet lingwi uffiċjali tal-EPO li fihom giet ipprezentata l-applikazzjoni tal-privattiva – l-Ingliż, il-Franċiż jew il-Ġermaniż) u tinkludi traduzzjonijiet tat-talbiet fiż-żewġ lingwi uffiċjali l-oħra tal-EPO. Dan ir-rekwiżit minimu stabbiliet fl-EPC ser japplika wkoll għall-privattivi tal-UE, iżda mhux ser ikunu meħtieġa aktar traduzzjonijiet wara l-ghoti tal-privattiva tal-UE. L-Artikolu jispeċifika wkoll li skont l-EPC l-ispeċifikazzjoni tal-privattiva tal-UE fil-lingwa tal-proċeduri ser tkun it-test awtentiku.

Dan ir-rekwiżit huwa identiku għall-proposta oriġinali tal-Kummissjoni għal Regolament dwar il-privattiva Komunitarja f'Awwissu 2000 u jibni fuq is-sistema eżistenti ta' lingwi uffiċjali fl-EPO u l-użu ta' lingwi mill-parti l-kbira tal-applikanti¹⁸. Din is-soluzzjoni aktarx li jkollha impatt pożittiv fuq l-utenti kollha tas-sistema tal-privattivi fl-Ewropa billi tikseb tnaqqis konsiderevoli tal-ispejjeż ta' traduzzjoni.

Artikolu 4 – Traduzzjoni f'każ ta' tilwima

Dan l-Artikolu jitlob li f'każ ta' tilwima legali, il-proprjetarju tal-privattiva jipprovdi fuq it-talba u l-għażla tal-persuna li allegatament tkun kisret id-drittijiet, traduzzjoni sħiħa tal-privattiva tal-UE f'lingwa uffiċjali tal-Istat Membru fejn ikun seħħ l-allegat ksur jew fejn tkun domiciljata l-persuna li allegatament tkun kisret id-drittijiet. Il-proprjetarju tal-privattiva għandu jipprovdi wkoll traduzzjoni sħiħa tal-privattiva tal-UE fil-lingwa tal-proċeduri tal-qorti kompetenti fl-Unjoni Ewropea fuq talba ta' dik il-qorti. L-ispejjeż ta' dawn it-traduzzjonijiet għandhom jithallsu mill-propjetarju tal-privattiva.

Artikolu 5 – Rapport dwar l-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament

Dan l-Artikolu jipprovdi eżerċizzju ta' evalwazzjoni inkluż rapport dwar l-implimentazzjoni tar-Regolament. Mhux aktar tard minn hames snin mid-data tad-dhul fis-seħħ ta' dan ir-Regolament, il-Kummissjoni għandha tippreżenta lill-Kunsill rapport dwar l-operat tal-

¹⁸ Attwalment, 88.9% tal-applikanti ta' privattivi Ewropej jirreġistraw l-applikazzjonijiet għall-privattivi tagħhom jew bil-Ingliż, bil-Franċiż jew bil-Ġermaniż. L-applikanti mill-Ewropa jużaw dawn il-lingwi bhala l-lingwa ta' registrazzjoni fi 93% tal-każijiet.

arrangamenti għat-traduzzjoni għall-privattiva tal-UE u, fejn ikun meħtieġ, tagħmel proposti għall-emendi ta' dan ir-Regolament.

Artikolu 6 – Dhul fis-sehh

Dan l-Artikolu jipprovdli li dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh fl-ghoxrin jum wara l-pubblikazzjoni tiegħu f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, iżda għandu japplika mid-data tad-dhul fis-sehh tar-Regolament dwar il-privattivi tal-Unjoni Ewropea. Minhabba li d-dispożizzjonijiet legali sostantivi applikabbli għall-privattiva tal-UE bħala titolu Ewropew ta' proprjetà intellettwali jkunu regolati mir-Regolament dwar il-Privattivi tal-UE, iżda l-arrangamenti għat-traduzzjoni applikabbli għal dawn il-privattivi jkunu regolati minn din il-proposta, iż-żewġ strumenti leġislattivi jkollhom ikunu applikati b'mod kongunt.

6.2. Mizuri ta' akkumpanjament li għandhom ikunu stabbiliti flimkien mal-holqien tal-privattiva tal-UE

Traduzzjonijiet għall-ghoti ta' informazzjoni dwar il-privattivi

Għandhom isiru l-arrangamenti meħtieġa bejn l-Unjoni Ewropea u l-EPO biex isiru traduzzjonijiet awtomatiċi kompjuterizzati tal-applikazzjonijiet għal privattivi u l-ispeċifikazzjonijiet ta' privattivi disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha tal-Unjoni Ewropea mingħajr spejjeż addizzjonali għall-applikanti. Tali traduzzjonijiet għandhom ikunu disponibbli fuq talba, online u bla ħlas mal-pubblikazzjoni tal-applikazzjoni għall-privattiva. Dawn għandhom jiġu pprovduti għal finijiet ta' informazzjoni dwar il-privattivi u ma jkollhomx effett legali. Dan ikun magħmul ċar għall-utenti permezz ta' ċaħda xierqa. Kontra l-prattika attwali fejn it-traduzzjonijiet huma pprovduti bosta xhur wara l-ghoti – meta jkunu l-inqas meħtieġa u rarament ikkonsultati – id-disponibbiltà bikrija tagħhom tista' ttejjeb b'mod sinifikanti t-tixrid tal-informazzjoni dwar il-privattivi, b'mod partikolari għall-inventuri individwali, ir-riċerkaturi u l-SMEs innovattivi. Il-programm ta' traduzzjoni awtomatika sejjer ikollu l-għan li jipprovdli traduzzjonijiet ta' kwalità għolja bbażati fuq standards tekniċi inklużi dizzjunarji elettroniki b'vokabularju marbut mas-sistema ta' klassifikazzjoni tal-privattivi internazzjonali.

Traduzzjonijiet awtomatiċi ta' kwalità għolja diġà ġew żviluppati mill-EPO f'għadd limitat ta' lingwi. Il-Kummissjoni qiegħda tappoġġja wkoll proġett ta' traduzzjonijiet awtomatiċi kompjuterizzati (Traduzzjonijiet Lingwistiċi tal-Privattivi Online, PLuTO)¹⁹, li jinvolvi l-iżvilupp ta' softwer għat-traduzzjoni fuq il-bażi ta' dokumentazzjoni tal-privattivi li jkopri l-lingwi uffiċjali kollha tal-Istati Membri tal-UE fuq il-ħames snin li ġejjin. Il-holqien tal-privattiva tal-UE jkun jeħtieġ l-aċċelerazzjoni tax-xogħol u l-introduzzjoni ta' tali programm li jkopri l-lingwi kollha tal-UE. Id-dispożizzjonijiet implimentattivi applikabbli għas-sistema ta' traduzzjoni awtomatika kompjuterizzata għandhom ikunu stabbiliti mill-Kumitat Selettiv tal-Kunsill Amministrattiv tal-EPO magħmul minn rappreżentanti tal-UE u l-Istati Membri kollha.

Rimbors tal-ispejjeż

L-applikazzjonijiet Ewropej għall-privattivi jistgħu jiġu ppreżentati f'kull lingwa skont l-Artikolu 14(2) tal-EPC. Meta l-lingwa tal-preżentazzjoni ma tkunx lingwa uffiċjali tal-EPO, għandha tiġi pprovduta traduzzjoni tal-applikazzjoni f'waħda mil-lingwi uffiċjali tal-EPO,

¹⁹ Tagħrif disponibbli fuq http://cordis.europa.eu/home_en.html.

f'perijodu ta' żmien preskritt, sabiex l-applikazzjoni tkun tista' tiġi pproċessata mill-EPO. Skont ir-Regolamenti Implimentattivi attwali tal-EPC²⁰, l-applikanti li jipprezentaw f'lingwa differenti mil-lingwi uffiċjali tal-EPO huma eliġibbli għal rimbors parzjali tal-ispejjeż tat-traduzzjoni fi stadji diversi tal-proċedura quddiem l-EPO permezz ta' tnaqqis tat-tariffa. Dan japplika wkoll għall-privattivi tal-UE. Madankollu, fir-rigward ta' applikanti għall-privattivi tal-UE ibbażati fi Stati Membri tal-UE, għandhom isiru l-arranġamenti meħtieġa sabiex jipprovdu mhux biss għal rimbors parzjali, iżda għal rimbors sħiħ tal-ispejjeż ta' traduzzjoni sa limiti stabbiliti. Dawn ir-rimborsi addizzjonali għandhom ikunu ffinanzjati mit-tariffi għall-privattivi tal-UE miġbura mill-EPO. Dawn l-arranġamenti għandhom ikunu stabbiliti mill-Kumitat Selettiv tal-Kunsill Amministrattiv tal-EPO magħmul minn rappreżentanti tal-UE u tal-Istati Membri kollha.

²⁰

Artikolu 14(4) EPC; Regola 6(1) tar-Regolamenti Implimentattivi.

Proposta għal

REGOLAMENT TAL-KUNSILL (UE)

dwar l-arrangamenti għat-traduzzjoni tal-privattivi tal-Unjoni Ewropea

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari, it-tieni paragrafu tal-Artikolu 118 tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni Ewropea,

Wara t-trasmissjoni tal-abbozz tal-Att leġislativ lill-Parlament nazzjonali,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew²¹,

Filwaqt li jaġixxi skont proċedura leġislativa speċjali,

Billi:

- (1) Il-privattiva tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem "il-privattiva tal-UE") inħolqot permezz tar-Regolament xx/xx dwar il-privattiva tal-Unjoni Ewropea²². F'konformità mal-ewwel paragrafu tal-Artikolu 118 tat-Trattat, ir-Regolament jipprova protezzjoni uniformi tal-privattivi madwar l-Unjoni Ewropea kollha u għall-istabbiliment ta' arrangamenti ta' awtorizzazzjoni, koordinazzjoni u sorveljanza ċentralizzati madwar l-Unjoni kollha.
- (2) Arrangamenti għat-traduzzjoni għall-privattiva tal-UE li jkunu kosteffettivi, simplifikati u jiżguraw ċertezza legali għandhom jstimulaw l-innovazzjoni u għandhom, b'mod partikolari, ikunu ta' benefiċċju għall-Intraprizi Żgħar u ta' Daqs Medju (SMEs) u jikkumplimentaw il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni lill-Kunsill, il-Parlament Ewropew, il-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew u l-Kumitat tar-Regjuni "Aħseb l-Ewwel fiż-Żgħir" "Att dwar in-Negozji ż-Żgħar" għall-Ewropa²³. Arrangamenti għat-traduzzjoni bħal dawn għandhom jaġhmlu l-aċċess għall-privattiva tal-UE u għas-sistema shiha tal-privattivi aktar faċli, inqas għali u inqas riskjuż.
- (3) Minhabba li l-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi (minn hawn 'il quddiem l-"EPO") huwa responsabbli għall-għoti tal-privattivi Ewropej, inkluż il-privattivi tal-UE, l-arrangamenti għat-traduzzjoni għall-privattiva tal-UE għandhom ikunu mfassla fuq il-proċedura attwali applikata mill-EPO. Dawn l-arrangamenti għandu jkollhom l-għan li

²¹ GU C , , p. .

²² GU C , , p. .

²³ COM(2008) 394.

jiksbu l-bilanċ meħtieġ bejn l-interessi tal-operaturi ekonomiċi u l-interess pubbliku f'termini tal-ispejjeż tal-proċeduri u d-disponibbiltà ta' informazzjoni teknika.

- (4) F'każ ta' tilwima li tirrigwarda privattiva tal-UE, huwa rekwizit legittimu li l-proprjetarju tal-privattiva jipprovdi traduzzjoni shiħa tal-privattiva tal-UE f'lingwa uffiċjali tal-Istat Membru fejn ikun seħħ l-allegat ksur jew fejn tkun domiciljata l-persuna li allegatament tkun kisret id-drittijiet. Il-proprjetarju tal-privattiva għandu jipprovdi wkoll traduzzjoni shiħa tal-privattiva tal-UE fil-lingwa tal-proċeduri tal-qorti kompetenti fl-Unjoni Ewropea fuq talba ta' dik il-qorti. L-ispejjeż ta' tali traduzzjonijiet għandhom jithallsu mill-propjetarju tal-privattiva.
- (5) Biex jigi ffaċilitat l-aċċess għall-privattiva tal-UE, b'mod partikolari għall-SMEs, l-applikanti li m'għandhomx lingwa komuni ma' waħda mil-lingwi uffiċjali tal-EPO għandhom ikunu jistgħu jipprezentaw l-applikazzjonijiet tagħhom fi kwalunkwe lingwa uffiċjali oħra tal-Unjoni Ewropea. Bħala miżura komplementari, fil-każ ta' applikanti li jiksbu privattivi tal-UE u li jkollhom ir-residenza jew il-post prinċipali tan-negozju fi Stat Membru li għandu lingwa uffiċjali li m'hijiex waħda mil-lingwi uffiċjali tal-EPO, sa meta jibda japplika dan ir-Regolament, għandha tiġi stabbilita sistema ta' rimborsi addizzjonali tal-ispejjeż relatati mat-traduzzjoni minn dik il-lingwa fil-lingwa tal-proċeduri tal-EPO, u dan minbarra dak li diġà jeżisti għall-privattivi Ewropej.
- (6) Biex ikunu promossi d-disponibbiltà tal-informazzjoni tal-privattivi u t-tixrid tal-gharfien teknoloġiku, sa meta jibda japplika dan ir-Regolament għandha tiġi stabbilita sistema ta' traduzzjonijiet awtomatiċi għall-ispeċifikazzjonijiet tal-privattivi tal-UE fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE. Tali traduzzjonijiet awtomatiċi għandhom iservu għal finijiet ta' informazzjoni biss u m'għandu ikollhom l-ebda effett legali.
- (7) Minhabba li d-dispożizzjonijiet sostantivi applikabbli għall-privattiva tal-UE bħala titolu Ewropew ta' proprjetà intellettuali huma regolati mir-Regolament xx/xx dwar il-Privattivi tal-Unjoni Ewropea, u huma kompluti mill-arrangamenti għat-traduzzjoni pprovdu ti f'dan ir-Regolament, dan ir-Regolament għandu japplika mid-data tad-dhul fis-seħħ tar-Regolament xx/xx.
- (8) F'konformità mal-prinċipju tas-sussidjarjetà kif stabbilit fl-Artikolu 5 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, l-għan tal-azzjoni li għandha tittiehed, jiġifieri l-ħolqien ta' sistema ta' traduzzjoni uniformi u ssimplifikata għall-privattiva tal-UE, jista' jinkiseb biss fil-livell Ewropew. F'konformità mal-prinċipju tal-proporzjonalità, kif stabbilit f'dak l-Artikolu, dan ir-Regolament ma jmurx lil hinn minn dak li huwa meħtieġ sabiex jintlaħaq dan il-għan.
- (9) Dan ir-regolament huwa bla preġudizzju għar-regoli li jirregolaw il-lingwi tal-Istituzzjonijiet tal-Unjoni stabbiliti skont l-Artikolu 342 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u r-Regolament tal-Kunsill 1/1958 li jistabbilixxi l-lingwi li għandhom jintużaw mill-Komunità Ekonomika Ewropea,

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Sugġett

Dan ir-Regolament jistabbilixxi d-dispożizzjonijiet dwar l-arrangamenti għat-traduzzjoni applikabbli għal privattiva tal-Unjoni Ewropea.

Artikolu 2
Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament, għandhom japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

- (a) “Privattiva tal-Unjoni Ewropea”, minn hawn ’il quddiem imsejha “il-privattiva tal-UE”, tfisser privattiva kif definita fir-Regolament xx/xx dwar il-privattiva tal-Unjoni Ewropea.
- (b) “Speċifikazzjoni tal-privattiva tal-UE” għandha tinkludi d-deskrizzjoni, it-talbiet u kwalunkwe disinji.

Artikolu 3
Pubblikazzjoni tal-ispeċifikazzjoni tal-privattiva tal-UE

- 1. Wara l-pubblikazzjoni tal-ispeċifikazzjoni tal-privattiva tal-UE skont l-Artikolu 14, paragrafu 6, tal-Konvenzjoni dwar l-Għoti tal-Privattivi Ewropej tal-5 ta' Ottubru 1973, kif emendata (minn hawn ’il quddiem imsejha l-“EPC”), m'humiex meħtieġa aktar traduzzjonijiet.
- 2. It-test tal-privattiva tal-UE fil-lingwa uffiċjali tal-Uffiċċju Ewropew tal-Privattivi msejha bħala l-lingwa tal-proċeduri fl-Artikolu 14, paragrafu 3, tal-EPC għandu jkun it-test awtentiku.

Artikolu 4
Traduzzjoni f'każ ta' tilwima

- 1. F'każ ta' tilwima relatata ma' privattiva tal-UE, il-proprjetarju tal-privattiva għandu jipprovdi fuq it-talba u l-għażla tal-persuna li allegatament tkun kisret id-drittijiet, traduzzjoni shiħa tal-privattiva f'lingwa uffiċjali tal-Istat Membru fejn ikun seħħ l-allegat ksur jew fejn tkun domiciljata l-persuna li allegatament tkun kisret id-drittijiet.
- 2. F'każ ta' tilwima relatata ma' privattiva tal-UE, il-proprjetarju tal-privattiva għandu jipprovdi fuq talba tal-qorti kompetenti fl-Unjoni Ewropea waqt proċeduri legali, traduzzjoni shiħa tal-privattiva fil-lingwa tal-proċeduri tal-qorti.
- 3. L-ispejjeż tat-traduzzjoni msemmija fil-paragrafi 1 u 2 għandhom jithallsu mill-proprjetarju tal-privattiva.

Artikolu 5
Rapport dwar l-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament

Sa mhux aktar tard minn hames snin mid-data li fiha jidhol fis-seħħ dan ir-Regolament, il-Kummissjoni għandha tippreżenta rapport lill-Kunsill dwar l-operat tal-arrangamenti għat-traduzzjoni għall-privattiva tal-UE u fejn ikun meħtieġ tagħmel proposti għall-emenda ta' dan ir-Regolament.

Artikolu 6
Dħul fis-seħħ

Dan ir-Regolament għandu jidhhol fis-seħħ fl-għoxrin jum wara l-pubblikazzjoni tiegħu f'*Il-Gurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Għandu japplika minn [*data tad-dħul fis-seħħ tar-Regolament xx/xx dwar il-privattiva tal-Unjoni Ewropea*].

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha skont it-Trattati.

Magħmul fi Brussell,

Għall-Kunsill
Il-President